

Afghanistan • Afghanistan • Afrique • Albanie • Algérie • • Allemagne • Andorre • Angola • Antigua-et-Barbuda • Arabie saoudite • Argentine • Arménie • Australie • Autriche • Azerbaïdjan • Bahamas • Bahreïn • Bangladesh • Barbade • Belgique • Belize • Bénin • Bhoutan • Biélorussie • Birmanie • Bolivie • Bosnie-Herzégovine • Botswana • Brésil • Brunéi • Bulgarie • Burkina Faso • Burundi • Cambodge • Cameroun • Canada • Cap-Vert • Centrafrique • Chili • Chine • Chypre • Colombie • Comores • Congo • Îles Cook • Corée • Costa Rica • Côte d'Ivoire • Croatie • Cuba • Danemark • Djibouti • Dominique • Égypte • Émirats arabes unis • Équateur • Érythrée • Espagne • Estonie • Swaziland • États-Unis • Éthiopie • Fidji • Finlande • France • Gabon • Gambie • Géorgie • Ghana • Grèce • Grenade • Guatemala • Guinée • Guinée-Bissao • Guinée-Équatoriale • Guyana • Haïti • Honduras • Hongrie • Inde • Indonésie • Iraq • Iran • Irlande • Islande • Israël • Italie • Jamaïque • Japon • Jordanie • Kazakhstan • Kenya • Kirghizstan • Kiribati • Koweït • Laos • Lesotho • Lettonie • Liban • Libéria • Libye • Liechtenstein • Lituanie • Luxembourg • Macédoine • Madagascar • Malaisie • Malawi • Maldives • Mali • Malte • Maroc • Marshall • Maurice • Mauritanie • Mexique • Micronésie • Moldavie • Monaco • Mongolie • Monténégro • Mozambique • Namibie • Nauru • Népal • Nicaragua • Niger • Nigéria • Nioué • Norvège • Nouvelle-Zélande • Oman • Ouganda • Ouzbékistan • Pakistan • Palaos • Palestine • Panama • Papouasie-Nouvelle-Guinée • Paraguay • Pays-Bas • Pérou • Philippines • Pologne • Portugal • Qatar • Roumanie • Royaume-Uni • Russie • Rwanda • Saint-Christophe-et-Niévès • Sainte-Lucie • Saint-Marin • Saint-Vincent-et-les-Grenadines • Iles Salomon • Salvador • Samoa • Sao-Tome-et-Prinipe • Sénégal • Serbie • Seychelles • Sierra Leone • Singapour • Slovaquie • Slovénie • Somalie • Soudan • Sri Lanka • Suède • Suisse • Suriname • Syrie • Tadjikistan • Tanzanie • Tchad • Tchéquie • Thaïlande • Timor-Oriental • Togo • Tonga • Trinité-et-Tobago • Tunisie • Turkménistan • Turquie • Tuvalu • Ukraine • Uruguay • Vanuatu • Vatican • Vénézuéla • Viêtnam • Yémen • Zambie • Zimbabwé

#18

# TEXTES SANS FRONTIÈRES

[ DES ÉCRITURES CONTEMPORAINES  
INTERNATIONALES POUR UN PROJET  
TRANSFRONTALIER GRANDE RÉGION ]

# Qu'est-ce que c'est ?

**Textes sans frontières** (ou TSF), c'est, à chaque édition, un pays mis à l'honneur à travers ses dramaturgies contemporaines :

Depuis 2008, la Finlande, le Portugal, l'Italie, l'Espagne, la Turquie, La Pologne, l'Afrique francophone la Grèce et en 2020, la Norvège.

Initié par **Serge Basso de March** et la **Kulturfabrik** dès 2004, ce projet réunit encore aujourd'hui des partenaires culturels du Luxembourg et de la région Grand Est qui se sont associés pour proposer un cycle de mise en voix de textes dramatiques contemporains. Ce projet s'inscrit dans la volonté politique des institutions culturelles du Grand Est et luxembourgeoise de créer des projets concrets et pérennes sur la Grande Région.

La coordination est désormais assurée par l'**Espace Koltès - Metz**, scène conventionnée d'intérêt national pour le Grand Est en collaboration avec le **NEST** - CDN transfrontalier de Thionville-Grand Est et le collectif **Bombyx** pour le Luxembourg.

## *Un principe simple*

S'emparer de textes dramatiques contemporains d'une autre culture, en réaliser une mise en voix, c'est-à-dire une lecture par 3-4 ou 5 comédiens (maximum) dirigée par un metteur en scène sans moyen technique particulier avec l'idée que ces lectures soient « tous-terrains » afin de tourner sur le territoire de la Grande Région dans les lieux des organisateurs ou autres médiathèques, universités, salles de classe, etc.

## *Objectifs*

- Permettre la découverte et la circulation de textes contemporains internationaux
- Découvrir une culture à travers la parole d'auteurs vivants
- Créer la rencontre entre amateurs et curieux et l'écriture contemporaine
- Installer un cycle de lectures théâtrales sur la Grande Région
- Ouvrir de nouvelles collaborations transfrontalières et permettre la rencontre d'artistes de régions différentes qui, bien que proches, ne se connaissent pas

## *Remerciements*

Serge Basso de March & la



## *En collaboration avec*



## Comité de lecture

Un comité de lecture inclusif regroupant des lecteurs de chaque lieu partenaire permet de sélectionner les 4 textes mis en voix :

- Aucun pré-requis, aucune qualification requise si ce n'est aimer lire, avoir envie de partager et d'échanger
- Lire entre 8 à 12 textes selon les années et participer avec les organisateurs à la sélection de 4 textes pour la prochaine édition
- Participer aux différentes étapes de sélection (comités intermédiaires et/ou comité final)

## Les étapes

Le choix du pays et une première sélection de textes s'effectuent en collaboration avec La Maison Antoine Vitez.

1/ Chaque partenaire fédère un comité de lecteurs parmi son public avec un appel à candidatures (texte de la newsletter commun).

2/ Plusieurs rencontres sont organisées en amont de la sélection finale (nombre de rencontres et de participants libre) en vue de distribuer les textes, échanger sur ces derniers et sélectionner 6 textes par structure.

3/ Un des lieux partenaires organise le comité de lecture final : les responsables

artistiques, les lecteurs « porte-paroles » représentant le comité de chaque partenaire participent au débat pour déterminer quels seront les 4 textes. La transmission sera facilitée par la fourniture d'une fiche de lecture.

Chaque représentant est invité à émettre son avis et à choisir son texte préféré dans un processus démocratique et collectif (1 structure = 1 voix).

Ce comité de lecture pourra être animé par un tiers missionné par la Maison Antoine Vitez afin d'éclairer la décision finale à travers la dramaturgie du pays .

*Choix des artistes* (mise en scène et interprétation)

Un appel à candidatures au niveau de la Grande Région permettra de composer les distributions mixtes (Luxembourg / France) et paritaires autant que possible avec la condition que les comédiens n'aient jamais été dirigés par le metteur en scène.

## Déroulé

Les répétitions sont regroupées sur une semaine et un lieu unique afin de permettre une émulation entre des comédiens et des metteurs en scène qui n'ont jamais travaillé ensemble.

À l'issue de la semaine, une tournée est organisée sur la Grande Région.

# Pays-Bas & Flandres

*Après s'être évadés dans des contrées lointaines voire sauvages, et après une année frustrante pendant laquelle l'édition 2020 de Textes sans frontières s'est passée à huis-clos, nous avons choisi de nous intéresser à nos voisins les plus proches : les Pays-Bas et les Flandres....*

*En France, la scène flamande est souvent connue surtout à travers des figures iconiques de la danse-théâtre des années 1980, ou à travers des collectifs comme TG-Stan. Et concernant les Pays-Bas, on retient surtout de grands noms de metteurs en scène, ou encore des collectifs comme Dood Paard.*

*On connaît donc moins les auteurs et autrices que les metteurs.es en scène, theater-makers, performers.euses ; pourtant l'offre de textes est variée et foisonnante.*

*Il est difficile de parler de façon générale des écritures néerlandophones, puisque la langue, les contenus, les styles et les formes varient beaucoup entre les Pays-Bas et la Belgique.*

*Dans les deux pays, en tous cas, on remarque un porosité prononcée entre scène et livre, des auteur.e.s-performers.es, des « theater-makers » qui passent des planches à la page... Qu'ils.elles aient joué avant d'écrire, ou mettent en scène et/ou jouent leurs textes, ou collaborent étroitement avec l'équipe du plateau. Ce mot « theater-maker » - dont nous n'avons malheureusement pas encore vraiment d'équivalent, recouvre d'ailleurs en partie cette réalité poreuse. Et cela transparaît dans les textes - par exemple dans ceux qui sont présentés ici.*

*La Maison Antoine Vitez, en partenariat avec le Dutch Performin Atrts, le Flanders Art Institut et le Flanders literature, a initié entre 2019 et 2020, un programme de traductions de textes néerlandophones afin de promouvoir en France la grande diversité de ces écritures encore trop méconnues en France et en Europe.*

*Grâce aux traducteurs Esther Gouarné et Mike Sens, à ce jour, 8 textes sont disponibles dans le catalogue de la Maison Antoine Vitez. Il suffit de les demander sur le site <https://www.maisonantoinevitez.com>*





## *Ivre de mots*

**FRANCK SIERA** (Pays-Bas)  
traduit du néerlandais (Pays-Bas) par  
**ESTHER GOUARNÉ** et **MIKE SENS**

Un jour d'avril, dans la ville britannique de Sheerness, un homme sort de la mer, habillé en costume. Personne ne sait qui il est, ni d'où il vient. Il reste silencieux malgré l'aide apportée par les habitants de la ville, et se contente de jouer du piano. Le récit poétique et musical tiré d'une histoire vraie.

Mise en voix **Anne-Margrit Leclerc** (Fr)  
Avec **Joël Delsaut** (Lu)

*04/12 Chapelle d'Ottange - 21h*  
*05/12 Nest - Thionville - 14h30*  
*07/12 CLSH - Nancy - 21h*  
*12/12 Centaure - Luxembourg - 12h*  
*+ impromptu au dessert avec Esther Gouarné et Franck Sierra*



## *Privés de feuilles, les arbres ne bruisent pas*

**MAGNE VAN DEN BERG** (Pays-Bas)  
traduit du néerlandais (Pays-Bas) par  
**ESTHER GOUARNÉ**

Dom et Gaby, deux femmes sans âge, attendent devant leur camping-car une visite importante qui doit arriver entre dix et dix-sept heures. Leur attente, rappelant celle d'*En attendant Godot*, s'éternise et leurs discussions d'apparence anodines font émerger des événements du passé.

Mise en voix **Robin Ormond** (Fr)  
Avec **Christine Koetzel** (Fr)  
& **Anne Brionne** (Lu)

*03/12 Menuiserie - Mancieulles - 21h30*  
*05/12 Nest - Thionville - 12h*  
*+ Impromptu avec Magne Van Den Berg*  
*08/12 Espace Koltès - Metz - 21h*  
*10/12 Sc&T - Volmeranges - 21h*  
*12/12 Centaure - Luxembourg - 14h30*





## *Des jours sans date*

**JESSA WILDEMEERSCH** (Belgique)  
traduit du néerlandais (Belgique) et de  
l'anglais par **KIM ANDRINGA** et **MIKE  
SENS**

Jessa Wildemeersch, autrice et narratrice, compile des témoignages de personnes diverses ayant pris part à des conflits, de manière directe ou indirecte, de la Première Guerre mondiale à celle d'Afghanistan. Elle constate que ces vétérans, ces infirmières de guerre, ces personnes réfugiées, ces femmes et ces filles de soldats, ont tous été confrontés à des bouleversements similaires, peu importe la temporalité et les lieux.

Mise en voix **Jérome Varenfrain** (Lu)  
Avec **Claire Cahen** (Fr)

*03/12 Menuiserie - Mancieulles - 20h30*  
*05/12 Nest - Thionville - 15h30*  
*08/12 Espace Koltès - Metz - 20h*  
*10/12 Volmeranges - 20h*  
*12/12 Centaure - Luxembourg - 15h30*



## *Embrouilleurs !*

**JAN SOBRIE**, en collaboration avec  
**RAVEN RUËLL** (Belgique)  
traduit du néerlandais (Belgique) par  
**ESTHER GOUARNÉ**

Ebezener, un petit garçon, se voit contraint de déménager avec sa famille dans un minuscule appartement situé au sein d'une HLM. Sammy, sa nouvelle voisine, fréquente la même école que lui. Ils deviennent meilleurs amis. En classe, on ne parle que du séjour à la neige qui se prépare. Alors que le bus part sans eux parce que leurs parents n'ont pas payé le voyage, ils se promettent de ne plus prononcer un mot à l'école.

Mise en voix **Rita Reis** (Lu)  
Avec **Melina Dumay** (Fr) & **Paul Robert**  
(Lu)

*04/12 Chapelle d'Ottange - 20h*  
*05/12 Nest - Thionville - 11h*  
*07/12 CLSH - Nancy - 20h30*  
*12/12 Centaure - Luxembourg - 11h*  
*+ impromptu au dessert avec Esther  
Gouarné et Franck Sierra*

## Le calendrier

29 novembre  
au 12 décembre 2021

### NOVEMBRE 2021

lun. 29	NEST – Thionville	Répétition
mar. 30	NEST – Thionville	Répétition

### DECEMBRE 2021

mer 01	NEST – Thionville	Répétition
jeu 02	NEST – Thionville	Répétition
ven 03	La Menuiserie – Mancieulles	<i>Des jours sans dates Privés de feuilles, ...</i>
sam 04	Chapelle – Ottange	<i>Ivre de mots Embrouilleurs !</i>
dim 05	NEST – Thionville	INTEGRALE / Lectures 11:00-12:00 Brunch sur réservation Lectures 14:00-17:00 Goûter 16:00
mar 07	Campus CLSH – Nancy	<i>Ivre de mots Embrouilleurs !</i>
mer 08	Espace Koltès – Metz	<i>Des jours sans dates Privés de feuilles, ...</i>
ven 10	Salle des fêtes – Volmerange	<i>Des jours sans dates Privés de feuilles, ...</i>
dim 12	Centaure – Luxembourg	INTEGRALE Lectures 11:00-13:00 Brunch sur réservation Lectures 14 :00-17:00

## Les lieux partenaires 2021

### NEST - Centre dramatique national transfrontalier – Thionville

15 route de Manom  
57100 Thionville

Réservations : [www.nest-theatre.fr](http://www.nest-theatre.fr)

### La Machinerie 54 – Homécourt - Scène conventionnée d'intérêt national – La Menuiserie

Rue du Carreau de la Mine - Mancieulles  
54790 Val de Briey

Réservations : <http://machinerie54.fr>  
03 82 22 27 12 ou [contact@machinerie54.fr](mailto:contact@machinerie54.fr)

### Communauté de communes Pays Haut Val d'Alzette (CCPHVA)

#### Chapelle de Nondkeil-Ottange

Rue des Écoles  
57840 Ottange

Réservations : 06 82 78 17 40

ou

[my.weezevent.com/textes-sans-frontieres-18](http://my.weezevent.com/textes-sans-frontieres-18)



NEST



## Les lieux partenaires 2021 (suite)

### Scènes & Territoires

M.J.C. de Volmerange  
1, rue Principale  
57220 Volmerange-lès-Boulay  
Réservations : 03.83.96.31.37

### Théâtre du Centaure – Luxembourg Ville

4 Grand-Rue  
L1660 Luxembourg  
Réservations :  
[reservations@theatrecentaure.lu](mailto:reservations@theatrecentaure.lu)  
Téléphone : +356 21 72 63 00

### Université de Lorraine - Campus lettres & sciences humaines (CLSH)

#### Amphi Déléage – Nancy

23 boulevard Albert 1er  
54000 Nancy  
Réservations : 06 14 34 46 07

[secretariat@theatreuniversitairenancy.com](mailto:secretariat@theatreuniversitairenancy.com)  
ou [www.ebmk.fr](http://www.ebmk.fr)

### Université de Lorraine - Espace Koltès – Metz - Scène conventionnée d'intérêt national - Salle Noire

Ile du Saulcy  
57 000 METZ  
Réservations : [www.ebmk.fr](http://www.ebmk.fr)



## Coordination du projet

### Lee Fou MESSICA

#### Espace Bernard-Marie Koltès – Metz Scène conventionnée d'intérêt national

Université de Lorraine  
Ile du Saulcy  
57012 METZ Cedex 1  
Téléphone : 06 31 22 83 70

avec la complicité d'

### Alexandra TOBELAIM

#### NEST - Centre dramatique national transfrontalier – Thionville

15 route de Manom  
57100 Thionville  
Téléphone : 03 82 82 14 92

## Coordinateur Luxembourg

### Serge WOLFSPERGER

#### Bombyx

58, rue Tattenberg  
L- 3569 Dudelange  
Mail : [collectifbombyx@yahoo.com](mailto:collectifbombyx@yahoo.com)  
Téléphone : +352 621726300





Soutenu  
par



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

